

BARBARA LILLO MUÑOZ

PERFIL

Nombre: Bárbara Lillo
Correo: lillo.barbara@gmail.com
Teléfono: +56 9 61584236
Dirección: Av. Francisco Bilbao, Providencia, Santiago, Chile
Nacionalidad: Chilena
Visión general: Servicios de traducción confiables y rápidos. Entregas a tiempo o anticipadas. Excelente comunicación con el cliente.

EXPERIENCIA LABORAL

2008 – Presente Traducción Freelance

- Traducción de documentos legales y financieros para diversos clientes.

2008 – Presente Agencia de Traducción Lingo Chile

- Traducción de documentos legales y financieros principalmente para Asesorías e Inversiones Hurtado y sus clientes. Los documentos incluyen: Estatutos, Estados financieros, Acuerdos, Contratos, Políticas internas, Contabilidad, etc.

2015 – Presente EY Chile

- Traducción de material de marketing y capacitación para la empresa.
- Traducción de documentos legales y financieros para sus clientes.

2010 – 2013 Lionbridge Chile

- Traducción de una amplia gama de documentos, que incluyen: sitios web, videos de marketing, material de capacitación, contenido SAP, manuales de usuario, artículos de revistas, etc.
- Trabajo en un equipo especial para Google.

EDUCACIÓN FORMAL/CAPACITACIÓN

2004-2008

Universidad de Santiago de Chile, Traducción

2009

Academia Mac, Diseño Crossmedia

ÁREAS PRINCIPALES DE TRABAJO

- Legal (Acuerdos, Estatutos, Contratos, etc.)
- Negocios (Material de marketing, Presentaciones al Directorio, Políticas, etc.)
- Finanzas (Material sobre NIIF, Contabilidad, Estados financieros, Informes financieros, etc.)
- Traducción general (Sitios web, Artículos de revistas, Blogs, etc.)
- Video (Subtítulos, Sincronización, Transcripción)

IDIOMAS

Lengua materna: Español

Idiomas de traducción:

- Inglés>Español

Otros idiomas:

- Japonés (estudié cinco años en la Universidad de Santiago de Chile y viví seis meses en Japón)
- Portugués (estudié dos años en la Universidad de Santiago de Chile)

HABILIDADES COMPUTACIONALES:

Herramientas de traducción:

- Wordfast
- OmegaT
- SDL Trados Studio 2017

MS Office:

- Word
- Powerpoint
- Excel

Diseño y edición de imagen

- Illustrator
- Photoshop
- InDesign
- Premier
- Flash

Video

- Subtítulos
- Sincronización
- Transcripciones

Ejemplos de documentos traducidos

Debido a los acuerdos de confidencialidad a los que estoy sujeta no puedo revelar los nombres de mis clientes. Sólo los documentos disponibles para el público incluyen el nombre del cliente.

Tipo de documento	Cliente
Folleto de curso	Importante firma de auditoría
Acuerdo de cooperación de espacio	Importante empresa naviera
Video de proyecto	Importante empresa minera
Plan de medidas correctivas (PPT)	Importante empresa de alimentos
Presentación para el Directorio	Importante empresa naviera
Material de capacitación	Importante firma de auditoría
Comunicaciones internas	Importante empresa minera
Acuerdo de incentivos para el cliente	Importante banco
Acuerdo de servicios transoceánicos	Importante empresa naviera
Material para plataforma en línea	Importante firma de auditoría
Informe sobre políticas internacionales de reciclaje	Entidad gubernamental
Acuerdo de crédito y garantía	Empresa de energía
Acuerdo de exención	Empresa petrolera
Acuerdo de apoyo a la reestructuración	Empresa petrolera
Informe de transparencia ¹	EY Chile
Acuerdo de compensación	Sociedad de Inversiones
Estatutos	Importante empresa de energía
Acuerdo de crédito	Sociedad de Inversiones
Acuerdo de préstamo	Sociedad de Inversiones
Memorando de oferta	Sociedad de Inversiones
Revisión de NIIF 15 para inmobiliarias	Importante firma de auditoría
Temas del Directorio Trimestral	EY Chile
Acuerdo de separación	Persona natural
Ordenanzas	Sociedad de Inversiones
Estados financieros	Sociedad de Inversiones
Informe del Auditor Independiente	
Estados de situación financiera	
Estado de resultados	
Estado de cambios en el patrimonio	
Estado de flujo de efectivo	
Notas a los Estados financieros	
Certificado de existencia y vigencia	Sociedad de Inversiones
Acuerdo de servicios de TI	Importante Bolsa de Comercio

¹ Español:

http://www.eychile.cl/Content/pdf/Estudios/30112017161013_pdf_FY17%20Transparency%20Report%20Espa%C3%B1ol%20-%2028112017%20final.pdf

Inglés:

http://www.eychile.cl/Content/pdf/Estudios/30102017203417_pdf_FY17%20Transparency%20Report%20-%2030102017%20final.pdf

